

Задача 1.

Даны соединённые вместе фрагменты текста, найденного в 1952 году на глиняной табличке XIII в. до н. э. в греческом городе Пилосе, и их приблизительные латинские транскрипции в перепутанном порядке:

Ἀδῖα μῆρῖο τῖρῖοι
μῆρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι
τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι
τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι ἀδῖα τῖρῖοι

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1) dipa mewijo tirijowe | 5) tiripode ajkeu keresijo weke |
| 2) dipae mezoe tiriowee | 6) tiripo eme pode owowe |
| 3) dipa mewijo anowe | 7) dipa mezoe qetorowe |
| 4) dipa mewijo qetorowe | |

Задание 1. Выделите в тексте фрагменты и найдите соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык слова: anowe, tiripo, qetorowe, dipa, tirijowe, dipae, tiripode.

Примечание. *q* читается примерно как английское *qu*, *j* — как русское *й*.

Задача 2.

В старославянском языке были два редуцированных (очень кратких) гласных, обозначавшихся на письме буквами ъ и ь. В части старославянских письменных памятников эти гласные могли писаться не в соответствии с этимологией (происхождением слова), а по некоторым другим принципам. Даны примеры слов из Зографского Евангелия; написания ъ на месте этимологического ь и ь на месте этимологического ъ подчёркнуты (например, там написано «възнесе сѧ» вместо этимологически правильного «възнесе сѧ» и «правѣда» вместо этимологически правильного «правѣда»):

възнесе сѧ ‘вознёсся’	правѣда ‘правда’
оутврѣждение ‘утверждение’	дѣвѣ ‘две’
въ црѣкѣве ‘в церкви’	равѣно ‘равное’
бѣрати ‘братъ’	зѣлѣ ‘(в) зле’
трѣниѣ ‘терния (род.п.)’	отврѣзь ‘отверз’
бѣдите ‘бдите’	кротѣци ‘кроткие’
сѣмрѣтънѣ ‘(в) смертном’	тѣмж ‘тьму’
въ срѣдѣци ‘в сердце’	въ ризж ‘в ризу’

Даны ещё несколько слов, выписанных из Зографского Евангелия; пропущенные гласные в них написаны в соответствии с теми же принципами, что и в словах, приведённых выше:

слав_ны ‘славный’	в_сѣкъ ‘всякий’
самовид_ци ‘очевидцы’	в_нѣ ‘вне’
в_злежаштемь ‘возлежащим’	м_зда ‘мзда’
в_сели сѧ ‘вселился’	чр_та ‘черта’
м_ного ‘много’	в_пѣть ‘в пять’

Задание 1. Какие буквы написаны на месте пропусков?

Задание 2. В каких случаях эти написания соответствуют этимологии, а в каких — нет? Если для какого-то слова Вы не можете ответить на этот вопрос, отметьте это и объясните почему.

Примечание. Буква ѣ читается примерно как *я* в слове *пяты*, *и* — как *и*, *оу* — как *у*, *ж* — *о*, произнесённое в нос, как во французском слове *mon*, *ѧ* — *е*, произнесённое в нос, как во французском слове *rain*. Зографское Евангелие — старославянская рукопись, написанная глаголицей; в задаче использована кириллическая транслитерация, приводимая в издании В. Ягича.

Задача 3.

Даны предложения на языке хинди (в нетрадиционной латинской транскрипции) и их русские переводы:

1. kitnī battiyā loge? — Сколько светильников ты возьмёшь?
2. kis ke sāt^h k^heloge? — С кем ты будешь играть?
3. jaisī battiyā čāhoge vaisī jalāũgā. — Какие светильники захочешь, такие и зажгу.
4. us ke sāt^h kaisī pustakē paṛ^hoge? — Какие книги ты с ним прочитаешь?
5. jis ke sāt^h ud^har čalũgā us ke sāt^h nāčũgā. — С кем туда пойду, с тем и буду танцевать.
6. un ke sāt^h vahā k^helũgā aur gāũgā. — Я буду играть и петь с ними там.

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. jin ke sāt^h čāhũgā un ke sāt^h khelũgā.
2. jahā battiyā jalāoge vahā nāčũgā.
3. kid^har čalũgā?

Задание 2. Переведите на язык хинди. Если в каком-то случае Вы считаете, что вариантов перевода два, укажите оба:

1. Куда ты пойдёшь, туда и я пойду.
2. Сколько книг возьму, столько и прочитаю.
3. С кем ты будешь петь?
4. Где ты будешь играть и танцевать?

Примечание. č читается как русское *ч*, *j* — как *дж*, *ṛ* — особый согласный языка хинди. Знак ^h указывает на особое (придыхательное) произношение предшествующего согласного, знак ~ обозначает особое (в нос) произношение гласного, чёрточка над гласной обозначает долготу.